

**EUSKAL GIROA**  
**Herrera-Altza**

INFORME DE LA DONACION DE ANTONIO IRIGOYEN UN CUADRO HECHO POR EL MISMO:

**RETRATO DE JOSE MARIA IPARRAGIRRE**

29 de diciembre de 1998

A las 19,30 del martes, 29 de Diciembre 1998, dio comienzo un agradable acto de entrega de este retrato, con una charla a cargo de Antonio Irigoien, previa presentación de Gurutz Mujika, sobre la vida de José Maria Iparragirre.

Asistieron unas 60 personas, entre socios y amigos.

Antonio Irigoien, que se había informado muy bien sobre la vida de Iparragirre nos descubrió muchas cosas que desconocíamos sobre su vida. Nos lo contó en una charla informal, con un estilo muy ameno y coloquial.

Después, la entrega oficial del cuadro y un pequeño aperitivo preparado por Iñaki Olaziregi, que animó esos momentos de intercambio de opiniones, detalle de la elaboración del cuadro y, en corto, de buen ambiente entre amigos.

El retrato corresponde a la última fase de la vida de Iparragirre. Antonio Irigoien se ha basado en su elaboración en un cuadro que existe en la Casa de Juntas de Gernika.

El retrato ha quedado colocado en el local pequeño de la Sociedad, a la par del anterior cuadro del puerto de Donostia, hecho también por Antonio Irigoien.

Enero 1999 - Anexo: Fotos - Manuscrito de A.Irigoien

=====

P.D.- Se envía una copia de este informe a la Comisión de Antecedentes Históricos de Altza, para su archivo - (Asistió al acto Jon Serrano en representación).

=====

①

~~Según~~ El gran escritor "SALAUERRIA" dijo esto

¿Cuándo volverá el mundo a tener un hombre como Iparraquirre? — Se sucederán generaciones en una sociedad cada vez más sabia: Saldrán en las Universidades los jóvenes completos, que lo saben todo; otros jóvenes, martirizando al ingenio, construirán las más ~~complejas~~ complicadas y sorprendentes poesías. — Pero ya no aparecerán probablemente; el poeta ingenuo, apenas instigado por una espontánea incontenible necesidad de cantar... Eso ha sido Iparraquirre en la historia del mundo: "EL ÚLTIMO BARDO"

### VIDA DE IPARRAGUIRRE

En la calle Mayor de Villareal de Urrechua, allí en la casa "del confitero", había nacido el niño Iparraquirre el 12 de Agosto de 1820. — Sus padres fueron gente de caserío y montaña, que luego montaron un negocio de confitería en el pueblo.

Al chico, Lo enviaron donde un tío suyo, (maestro en Cerain) para que aprendiera el castellano y la gramática. Tenía entonces once años. —

A los dos años de esto, sus padres se establecieron en Madrid. y le metieron al chico en el colegio de San Isidro el Real que lo regentaban los jesuitas.

Por aquellas fechas Estalló la guerra entre Carlistas y Liberales; y a Madrid también llegó la cosa.

Iparraquirre chico; jugaba a guerras con sus amiguitos (cosa que creo hemos hecho todos en nuestra infancia). Se le metió muy dentro eso de fugarse a guerras y un día se oyó la voz de su madre. ¿Nora suas oren gois Jose Mari? ¿A donde vas tan pronto Jose Mari? Voy a la escuela contestó... y el chico no volvió a casa.

(2) Se marchó y fué como pudo hasta el mismo seno de las montañas vascas, para correr aventuras de guerra. así se presentó en casa de su tío en Ceriain.

Un día, se fué a Lazcano y vio allí a una partida de Carlistas y también vio a una tropa de soldados liberales y temeroso que le copieran y para escapar del riesgo, se escondió en una choza en el monte. Andando por los senderos llegó a San Gregorio de Ataun.

Allí estaban instalados los Carlistas. Se presentó al capitán, y le dijo: mira yo quiero ser uno de los vuestros. De una mirada, lo examinaron en todas sus cualidades físicas. Lo vieron muy joven, pero lo aceptaron; pues era ágil y fuerte. Su tío de Ceriain que era sacerdote, acudió a rescatarlo y se lo llevó a vivir con él.

Fuó en valde; pues a los dos meses se fugó otra vez al monte. Estuvo en el Batallón "Guipuzcoa" — Se convirtió en un guerrero con todas las cualidades del perfecto hombre de guerra.

Aprendió a beber sin miedo y sin tasa; a reír y a cantar con una vocación que le acompañaría hasta la muerte.

En las acciones de guerra lo hirieron por tres veces. Terminada la contienda guerrera, rompió su fusil y se largó por el ancho mundo. Antes tengo que decir, que en el Batallón Guipuzcoa, se portó siempre como un valiente.

Tomó parte en varias acciones, entre ellas, en las de Arrigorriaga, donde le hirieron en una pierna. En el ataque del puente Castrejara; una bala que dió en la culata de su fusil, ~~le produjo~~ en el momento que apuntaba le produjo una contusión en la cara (Posiblemente el motivo luego de su larga y espesa barba) y también en la batalla de Mendigorria, estuvo a punto de caer prisionero.

A consecuencia de tantas heridas que recibió su cuerpo, fué ~~de~~ declarado inútil para la lucha; por lo que fué destinado a la compañía de alabarderos de

③ de Zumalacárregui como guardia de honor; puesto que conservó hasta el fin de la contienda.

Perdida la causa de Don Carlos; vióse precisado Iparraguirre de emigrará Francia

¿Ya en Francia ¿ que podía hacer para subsistir? no tenía oficio alguno, solo tenía su juventud. Eso ~~si~~ si tenía una debordante simpatía. Era un muchachote, alto fuerte, hermoso ~~y con ideas~~ y con cierta marcialidad guerrillera, alegre y bebedor, despreocupado y al mismo tiempo noble y leal. ————— Aquel foren con esas cualidades y con un bazo de vino, que le gustaba mucho; se puso a cantar por calles, cafes etc... y ya no lo defaria hasta ~~morir~~ su fin: Tenia ya entonces 19 años En la guerra aprendió a acompañarse por la guitarra; y fué su compañera en toda su vida. Entre innumerables canciones, que compuso, hay una que se titula "GITARRA ZARCHO BAT DA" Una vieja guitarra tengo como amiga. (Deúa) Se hacia querer por todos le protegían y venga canciones y más canciones, vino y más vino, nada de guardar para mañana, gastar, comer y beber sobre todo.

Una señora de gran posición, que éra cantante famosa de opereta, le ayudó. Se enamoró de la hermana <sup>vez</sup> que tenía Iparraguirre; ésta le enseñó <sup>el</sup> francés, también le enseñó algo de música, incluso escribir en el pentagrama músicas sencillas. Esta le recomendó a un señor muy acaudalado, noble de sangre y Liberal de ideas. En su casa sirvió durante un año. — <sup>estas expresiones de Nobel et... es de libros antiguos</sup> Allí leía libros de la gran biblioteca que poseía el señor. Allí se rindió Iparraguirre en la literatura romántica y devoró estrofas radiantes etc...

Pero una fuerza le salía de su interior y no pudo evitar lo inevitable. Y el foren aventurero se lanzó a una nueva aventura! y dejó aquella casa

(4) Un día se encontró en París; errante ahora; por las anchuras avenidas y Boulevares. — Se puso también a cantar (como vemos nosotros ahora a algunos con guitarra pidiendo alguna ayuda monetaria por la parte vieja de Donosti) — Allí también trapeó con el protector de valía: El marqués de la Rochejaquelein que quedó admirado de la hermosa voz del mozo aventurero. Este señor le obsequió con algo de dinero y eficaces recomendaciones. — Se fué a Suiza, El Tiro, etc.. En el Tiro aprende a cantar con aquellas florituras y gorgoritos que cantan por las montañas alpinas. Allí puso en su voz cierto énfasis de tenor que sabe aprovechar las ventajas y las matices del arte del canto.

Un día y sin saber por qué, se encontró otra vez en París con su guitarra bajo el brazo.

Francia se estremecía toda, por la política, las barricadas y fables sangrientas del año 1848

¿Que podía hacer Iparraquirre en semejante lío de cosas? mezclado en las contiendas de la hora: El joven cantor ofreció lo único y lo más que poseía. Se puso a cantar canciones patrióticas en los escenarios, en los cafetuchos y plazuelas. ¡Con qué fuerza y sentido cantaba La Marsellesa el arrogante extranjero! que el público le acompañaba a coro, frenéticos y entusiasmados todos

Por todo ello, se encontró un día en Toulouse en medio de los gendarmes llevado a la cárcel (Estuvo en varias cárceles y luego fué expulsado de Francia como un forajido. De aquí la canción "Guil'sapean sartunaité - Poliqui poliqui. Negar equingoluque nere ama bal equi

Después se le verá formar parte de una compañía teatral italiana. Marcha a Inglaterra y en Londres se presentó Iparraquirre, alegre con humor, animoso y con la guitarra bajo el brazo

5

Esto fue en el

Año 1851

Iparraquirre entre tanto, <sup>cantra</sup> canta por los escenarios de los teatruchos y asombra a todos con las bellas canciones del Sur de Francia, Italia, el Tirol y del país de los Vascos etc. sobre todo

Dicen que una vez pasando Iparraquirre por un barrio popular, oyó cantar lamentablemente; a un hombre que tocando el violín lo hacía francamente mal, el pobre diablo. || Entró en el establecimiento y allí vio subido en un estrado al autor de la serenata. Terminada la canción, el infeliz artista, pasó el sombrero ante el auditorio, y solo recogió dos ó tres monedas. Esta escena le conmovió a Iparraquirre. Vió allí a un hombre derrotado; imagen desventurada del artista sin gracia y sin fortuna

¿Pensó en su propia persona? No vaciló; de un salto subió al estrado, hecho hacia atrás su melena con un gesto vigoroso y se puso a cantar: Antes de terminar su canción, la sala entera resonaba de aplausos y vitores; volvió a cantar con más fuerza y fuego y belleza. Los aplausos continuaron. Le hicieron repetir varias veces. Entonces Iparraquirre cogió el sombrero del músico infeliz, lo pasó por todo el público; el sombrero se llenó de monedas y se lo entregó a su dueño con todo el dinero que contenía. Sin esperar más Iparraquirre salió y se marchó contento.

= ~~FIN DE LA HISTORIA DE LA TIERRA VATA~~ =

Don Benito Sotomayor

Bayo

Pasaron algunos años cuando volvió a Madrid y Vizcaya: Podía haber conservado mejor el recuerdo de otros tiempos difíciles; podía haber escarmentado con lo que le sucedió en Francia. Pero Iparraquirre era el hombre que ni escarmentaba ni sabía obedecer a otra ley que sus -

6) naturales impulsos.

En Madrid tuvo grandes éxitos.

En el café San Luis en la calle Montera cerca de la puerta del Sol, inauguró y cantó ante el público la obra prima de él El Guernicaco Arbola que tuvo un enorme éxito <sup>acompañado al piano por un pianista</sup> (tercera

parte de una encuesta que el café se llenó de vascos residentes en

Madrid.) ≡ Una vez, en el teatro de la ópera El Real que ofrecían un festival y acudieron los reyes de entonces Alfonso XII y la reina, y después de que el gran tenor

Julian Gajarre cantara el Guernikako Arbola; la gente reclamó

a que Iparraquirre subiera al escenario. Iparraquirre estaba en las localidades de "Paraiso" ó sea en lo que aquí llamamos "Gallito". Entre unos cuantos vascotes fuertes

lo bajaron y lo llevaron <sup>a hombros</sup> al escenario. Él se presentó muy pálido y con un sombrero sencillo en la mano. Los aplausos fueron tremendos. El rey Alfonso XII mandó que subiera

al palco real y allí el rey abrazó a Iparraquirre y a Gajarre.

<sup>pasaron años</sup> <sup>Marchó a Euzkai</sup> Al llegar a Vizcaya, llena el alma de clamorosas ovaciones de Madrid; Iparraquirre ignoraba que iba armado de un peligroso explosivo. Llevaba en sus labios nada menor que el himno de la redención de un pueblo que renacia al sentimiento de la Libertad. La canción de Guernikako Arbola

El himno se hizo popular. Todos lo cantaban; pero nadie podía cantarlo como él; Iparraquirre estaba seguro que le seguirían numerosas personas y entusiasmadas gentes

Entre tanto, suspicaz y temerosa "la autoridad vigilaba"

Para el gobierno de aquella época, le resultaba que Iparraquirre movía y agitaba a la gente con la letra del Guernicaco y el gobierno concluyó por echar mano del recurso más expeditivo: Iparraquirre entre dos guardias civiles, salió expulsado del país Vasco.

Anduvo por Asturias, Galicia, pasó a Portugal

A los tres años, logrado el perdón, regresó a su patria querida, a su amada Euzkalerria

(7) Por aquella época, todo el país vasco, va llenándose de forasteros proletarios, que sin posible resistencia, se dedican a transformar, a desvirtuar y ~~estapan~~ las más puras esencias de la raza y así las provincias de Vizcaya, Guipuzcoa y ~~el resto~~ van convirtiéndose en verdaderos países invadidos. Esto lo escribió Salaverria en el libro de vida y obra de Iparraquirre (Yo no invento nada)

<sup>El</sup> ~~Iparraquirre~~ No se encontraba agusto y por ello Iparraquirre decidió marcharse a América del Sur. Fue a sumarse a la babilónica confusión de razas de Buenos Aires a hundirse en la soledad de la Pampa infinita.

Poco tiempo antes de marchar a la Argentina, él se enamoró de una joven en Tolosa y la convenció para que fuera con él a las Américas. Más adelante detallaré quien fue esta mujer.

Antes de embarcar, lanzó su alma, la exclamación melancólica de la despedida.

{ Agur nere biotzeco, amacho maitea }  
Laster etorriconais consolacitea }  
Jaungoicoa bada naidu }  
ni emendic joatea }  
arma, sertaracoda }  
negar equitea }

TRADUCIDO AL CASTELLANO SEGUN SALAVERRIA

Dice: Adios madre querida de mi corazón, con suerte, pues he de regresar pronto. Si el señor ha dispuesto que yo me ~~deje~~ <sup>aldeje</sup> de aquí ¡madre, que se consigue con Llorar!...

Se marchó y ya nadie se volvió a acordar de él. Tampoco él se acordó de nadie??

El océano Atlántico es la gran sima en el que naufragan y se hunden los recuerdos de amistades y de familia.

Recordemos que le costó dos meses de viaje. Entonces no había otro medio de viajar a la América, que el barco, con escalas en muchos puertos, para carga y descarga de mercancías. Eran viajes penosos e interminables. en barco a el ~~el~~ bel

Después se enfrentaba con el otro océano de hierva, llamado "La Pampa" donde el individuo queda aniquitado en el fondo de la inmensidad.



8

Se sumergió en la enorme ciudad de Buenos Aires.  
¿Que hacia allí Iparraguirre? probablemente, lo de todo  
y algo más por añadidura; Cantar, reír, y beber. - ¿perder  
el tiempo acaso? ¿Era él, por ventura de madera de los que  
se hacen millonarios? .. Nunca tuvo ambiciones de riqueza,  
za, como ya veremos más adelante.

- Pasaron los años -

Seria larguísimo exponer con detalle todas sus venturas  
y desventuras que pasó por Argentina, Uruguay y otras na-  
ciones de América del Sur. Hay cantidad de interesan-  
tes sucedidos en su vida de pastor de ovejas, como así lo  
cuenta "Luis de Castranza" en su libro de "Vida y obra  
de Iparraguirre" Aquí tenemos datos de otro escritor.

A las dos o tres semanas de llegar a Buenos Aires, se  
casó con su enamorada nesca; llamada Angela Querejeta

Ella tenía diecisiete años y él le doblaba en edad.

El nuevo matrimonio vivió unos días en la fonda de Mendia

Esto cuenta su mujer ya viuda; a un periodista que  
que fué a recopilar datos seis años después de la muerte  
de Iparraguirre: ————— Me llevó José María a casa

de un tío suyo que era maestro de escuela aquí en  
Buenos Aires ¿Será el mismo que años atrás había dado

clases en Cerain? ¿El mismo del episodio de cuando  
era niño? (No se sabe) Mientras Angela su esposa, que

da en Buenos Aires, Iparraguirre vuelve otra vez a la trans-  
humancia, al camino.

~~~~~ (Explica) Angela « Se fué a Nueva Palmira (República  
de Uruguay) donde un primo suyo, llamado Ordeñana  
Le había prometido asociarse con él en un puesto de ovejas  
y aquí surge la decepción del Bertzolari; Púes al llegar  
allí; resultó que no había nada de lo prometido. Púes  
no le daba a cuidar la majada (El rebaño)

Resignado Iparraguirre, se trasladó a Dolores y  
de allí a Mercedes. Buscando trabajo como pastor de  
ovejas. Y prosigue Angela en su relato.

En Mercedes le quisieron dar plata para comprar

⑨ mil ovejas, entre el doctor Durazóna (Argentino) y el boticario Dr. Santiago Arrizalo, que éra de Pasajes. — Querian que cuidáramos las mil ovejas José Mari y yo y se las fuéramos pagando poco a poco, según fueran pariendo.

Cuando su primo Ordeñana, supo que otras personas querían ayudarnos; no sé, pero parece que le dió vergüenza. . . . El caso es, que mandó llamar a <sup>José</sup> José Mari, para que fuera a la estancia "La Buena Vista" de los hermanos Gonzalez, donde Ordeñana había establecido una "Pulperia" (Tienda de comestibles, bebidas etc...) a la que le llamaban "La casa Blanca" que además arrendaba campos a los Gonzalez y tenían unas cuantas majadas de ovejas. — Fue José Mari; y Ordeñana le ofreció doscientas cincuenta ovejas. . . . "una miseria señor" para cuidar a la cuarta de las hutitidades para nosotros y las otras tres para Ordeñana; — y José Mari, aceptó. Fíjese señor, los otros le daban mil ovejas a pagar cuando pudiéramos, y él prefirió las doscientas cincuenta, dándole a Ordeñana las tres cuartas partes del producto = ¡Una vez más le escapa a la mujer esta observación, ésta queja, éste suspiro! Pobre José Mari era un sonso para los negocios.

Resultado de todo ello, Iparraguirre, retornó a Buenos Aires para recoger a su esposa y juntas se trasladaron a donde Ordeñana y éste pariente le entregó las ovejas estipuladas en el trato.

Recuerda Angela, dolorida. Nos mandó al extremo del campo a tres leguas de La Casa Blanca de la pulperia (Tienda)

Un despoblado completo. Tuvimos que hacer el rancho — (La choza) entre los dos solitos, con barro, bardas y unas estacas. ¡Menudo familiar más interesado! — A la pregunta que se

le hizo a Angela ¿Qué tal pastor era Iparraguirre? responde así Angela: ¡Hay en él! Muy malo señor. Se le perdían las ovejas, se las dejaba robar y se le entremetaban con las de otras estancias. . . . Yo me desesperaba; y él? ¡viera usted señor! . . . se quedaba lo más de tranquilo ¿pero no ve José Mari que faltan quince? — (el) Si no vuelven es porque estarán mejor en otra parte. Ellas también aman la libertad y yo quiero que

10) hasta las ovejas tengan Fueros: — ¿Como íbamos a prosperar con un hombre así? ¡Hay Jesús cuánto llore! pero no me hacía caso — Entraba en el rancho, tomaba la guistana y me decía "Ven Angelita, deja las ovejas y vamos a cantar el Guernikako Arbala. — Nos poníamos a cantar y así pasábamos la vida, cantando zortzikos y contando ovejas.

Por la mañana temprano, él salía a rodearlas mientras yo me quedaba en casa haciendo la comida) Pero ni las rodeaba ni hacía caso de ellas. Se tumbaba en el campo y se pasaba las horas muertas haciendo versos entre la hierba; y por las noches lo mismo. — Después de estar los dos un rato, mira que te mira al cielo desde la puerta del rancho, yo me iba a la cama y él se quedaba haciendo versos sentado en una calavera de una vaca.

Pasaron los años y sucedieron infinidad de cosas. Tuvieron ocho hijos: 2 baranes y seis mujeres; vivieron con muchas estrecheces, algunas veces en la miseria. Lo del café pintado, árbol invitel y cierre loco

Un día le entró en su pensar la premonición de su fin y decidió volver a la tierra donde nació. Fue tan grande y firme su deseo, que sus amigos de América (vascos) le ayudaron a pagarse el viaje de vuelta a Euskalerría. Su esposa Ange la le rogaba que no se fuera, pero por fin ella también le animó. Se hicieron una foto familiar de los 10 de familia, foto que Iparraguirre siempre la tenía en su cartera. Hoy está entre los documentos que guardando él en la casa de fueros de Guernika.

Así; se embarcó en un barco francés y viajó hasta Burdeos. Al llegar a Hendaya y ver los montes, prados y caseríos; Improvisó con toda la fuerza de su corazón la canción Ara nundiran te Ara nundiran mendi maiteac — Ara nundiran zelayac — Baxerri eder suri-zuriak — Iturri eta ibaiak

Hendayan nagotxoraturicau Zabalzabur begunjen

Tenía entonces cincuenta y seis años (56). Fue recibido en olor de multitud, todo fueron agasajos etc... Dio algunos conciertos, pero poco a poco se fue retirando, le pesaban los años y se quedó en errechua. a vivir lo que le quedaba.

Iparraquirre vivía gracias a una modesta pensión que las tres Diputaciones le otorgaron. Iparraquirre había encontrado un refugio placentero en el caserío Zozabarro, en el término de la Villa de Gabiria a tres cuartos de hora de Villarreal de Urrechua. Dejó su anterior aposento de Chapartegui y ahora se encontraba en la gloria, disfrutando de la modesta pensión de 22 duros mensuales que le asignaron las Diputaciones vascas. 40 pts la de Vizcaya, 40 pts la de Guipuzcoa y 30 pts de la de Álava.

Los amigos y admiradores del ~~Plata~~ Plata (Argentina) le remitían algunas cantidades para auxilio de costas.

Una noche se reunieron a cenar varios amigos. Estaba allí un sargento de Miqueletes, tal vez alguno de aquellos veteranos de la guerra que él participó. Este era un sargento gordo y mofletudo de los que cobraban las contribuciones. La noche, oscura y fría, invitaba a los placeres de la mesa y a la amistad. La cazuela emitía un vapor generoso. El vino y la sidra circulaba con la esplendidez que corresponde a los hombres de pro; para quienes consideraban feo, decir No, Bata ya; no quiero más. O sea unos tripashais.

Después de comer y beber opulentamente, se pusieron a cantar. Mejor dicho, dejaron que Iparraquirre templase la guitarra con unos agudos punteados y certeros rasgueos; se pusieron a cantar canciones de la más diversa: Sentidas milongas pampeanas, ó tarantelas de Nápoles, cantos del nevado Tirá, o couplets de los arrabales de París ó alboradas Gallegas; todo el repertorio pintoresco acarreado en su peregrinación por el mundo.

La noche fué de gran temporal de lluvia y frío. Se puso en camino para retirarse a casa. Se fué mojando andando

(12) en la negra noche: Al llegar al río, se encontró con que la gran corriente arrastró el puentecito de madera, por lo que tuvo que andar mucho para poder cruzar el río

Por fin llegó al caserío Zazobarro y estaba cerrado.

No quiso molestar a los vecinos y se refugió a dormir en un desván. Esa noche murió el miquelete. La cena fueron setas se pensó que envenenados. No fue así pues a los demás no les pasó nada. Total que al día siguiente se sentió mal y tuvo que guardar cama, fué empeorándose. A los cuatro o cinco días lo vieron tan mal, que avisaron al médico.

Este pronosticó, Pulmonía doble. ~~Se~~ grave la cosa, empeoró y llamaron al cura. Le dieron los auxilios espirituales y falleció.

Al enterarse el pueblo y el mundo de su muerte, todos volvieron a recordarle: Iparraguirre murió pobre, solo y olvidado.

Las diputaciones, ayuntamientos etc. - sufragaron los gastos de un lúfoso féretro, y funeral de primera, coronas etc. etc. y una lápida en su tumba con escritura muy extensa de alabanza y loa.

Iparraguirre consiguió que sus huesos descansaran en la tierra que tanto amó. Le ~~depositaron~~ <sup>enterraron</sup> en una tumba muy digna. sufragada por los que tanto le admiraron

Hoy tiene un gran Mausoleo en Urrechua

~~Esta fue cosa~~ Este mausoleo que es una magnífica obra de arte lo construyeron ~~en su~~, hace 3 ó 4 años. en Urrechua. Allí están sus restos.

- Graus - -